

مجلس الأعلى للجامعات  
القاهرة - الجيزة - جمهورية مصر العربية  
١١/٥/٢٠٢٢



الإدارة العامة للعلاقات الثقافية  
إدارة المتطامن الحولية والمؤتمرات

السيد الأستاذ الدكتور/ رئيس جامعة دحيان

تحية طيبة وبعد...

تهنى لسيداتكم أسمى التحيات والتقدير ، ونود أن نشير إلى ما ورد لأمانة المجلس من السيد أ.د/ رئيس قطاع الشؤون الثقافية والبعثات- بوزارة التعليم العالي والبحث العلمي بشأن إتفاق التعاون بين وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية ووزارة التعليم بجمهورية طاجيكستان، والموقع خلال زيارة رئيس جمهورية طاجيكستان إلى جمهورية مصر العربية خلال الفترة من ١١-٩ مارس ٢٠٢٢.

أتشرف بأن أرفق لسيداتكم صورة إتفاق التعاون المشار إليه بعاليه باللغتين العربية والإنجليزية (مرفق).

يرجاء التفضل بالإحاطة والتكريم بإنشاد ما ترونه بسيداتكم مناسبا نحو الاستفادة من بنود إتفاق التعاون عاليه وتنفيذها من خلال جامعتكم الموقرة وموافقتنا بها يتم فى هذا الشأن .

وتفدواوا بقبول فائق الاحترام...

أمين المجلس الأعلى للجامعات

أ.د/ محمد مصطفى لطيف

مجلس الأعلى للجامعات  
القاهرة - الجيزة - جمهورية مصر العربية  
١١/٥/٢٠٢٢

١١/٥/٢٠٢٢

امل  
٢٠٢٢/٥/١٦ (مرفق)

## اتفاق التعاون

بين

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية

و

وزارة التعليم بجمهورية طاجيكستان

-----

إن وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بجمهورية مصر العربية ووزارة التعليم بجمهورية طاجيكستان، المشار إليهما فيما يلي بإسم "الطرفان"،

رغبة منهما في توطيد أواصر التعاون بهدف تعزيز العلاقات بين البلدين في مجال التعليم العالي،

باعتبار هذا الاتفاق جزءاً لا يتجزأ من العلاقات الثنائية بين الحكومتين، وسعيهما لتعزيز التعاون في شكل تطوير العلاقات التربوية والعلمية،

فقد اتفقا على ما يلي: -

### المادة (١)

الهدف من هذا الاتفاق هو تعزيز التعاون بين الطرفين في الاتجاهات التالية:

- ١ - تبادل الكتب والدوريات العلمية.
- ٢ - إلقاء المحاضرات والبرامج التربوية.
- ٣ - تبادل الخبراء وإقامة الندوات العلمية.
- ٤ - تبادل المطبوعات والمعلومات بين المعاهد ذات الصلة في كلا البلدين.
- ٥ - إجراء البحوث والمشاريع المشتركة في مجال التعليم وتنظيم برامج التعليم والتدريب.
- ٦ - تبادل الخبرات في مجال رفع الجودة في مؤسسات التعليم المهني العالي.

### المادة (٢)

يوفر الطرفان المناخ المناسب لتعزيز علاقات الصداقة والتعاون بين الجامعات والمعاهد والمؤسسات الأخرى.

### المادة (٣)

يتبادل الطرفان أساتذة الجامعات والمعاهد والمتخصصين في مجال التعليم العالي خلال سريان هذا الاتفاق.

### المادة (٤)

يتخذ الطرفان الإجراءات اللازمة لحل مشاكل الطلاب والباحثين (الماجستير والدكتوراه) الذين يدرسون بوسائلهم الخاصة وبرامج المنح الدراسية في بلدانهم.

يقدم الطرفان سنويًا معلومات عن مواطني بلديهما الذين يدرسون في مؤسساتهم التعليمية من خلال القنوات الدبلوماسية.

### المادة (٥)

يقوم الطرفان بدراسة الوثائق التعليمية في كلا البلدين عن طريق لجنة من الخبراء والأساتذة في كلا البلدين.

### المادة (٦)

يتم تبادل المنح الدراسية في المجالات التي يتم الاتفاق عليها من خلال المفاوضات الثنائية بين البلدين عبر القنوات الدبلوماسية، على أن يتم توقيع برنامج تنفيذي يتضمن تفاصيل المنح الدراسية وقيمتها المالية.

### المادة (٧)

يمكن تعديل هذا الاتفاق بالموافقة الكتابية المتبادلة بين الطرفين، وتكون هذه التعديلات في صورة ملاحق منفصلة تعد جزءًا لا يتجزأ من الاتفاق، على أن تدخل تلك التعديلات حيز النفاذ وفقًا ذات الإجراءات التي تم إتباعها لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

المادة (٨)

جميع المعلومات التي يتم تبادلها بين الطرفين تعتبر ذات سرية تامة، ولا يجوز الكشف عنها لأي طرف ثالث دون موافقة كتابية مسبقة عبر القنوات الدبلوماسية من الطرف الآخر، كما لا يجوز استخدامها في غير الأغراض المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

المادة (٩)

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ودياً عبر القنوات الدبلوماسية من خلال المفاوضات والمشاورات بين الطرفين دون اللجوء إلى أي محكمة وطنية أو دولية أو طرف ثالث بغرض التسوية.

المادة (١٠)

١. يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ توقيعه، ويظل سارياً لمدة (٥) سنوات تجدد تلقائياً لمدد مماثلة، ما لم يتم أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر - كتابةً - عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء هذا الاتفاق قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء صلاحيته.
٢. لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق على تنفيذ البرامج و/أو المشاريع القائمة بين الطرفين.

حرر ووقع في القاهرة يوم الخميس الموافق ١٠/٣/٢٠٢٢ من نسختين أصليتين باللغات العربية والطاجيكية والإنجليزية لكل منهم ذات الحجية، وفي حالة وجود أي اختلاف في تفسير هذا الاتفاق يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

عن  
حكومة جمهورية طاجيكستان

تلك

تلك

ن

Agreement of Cooperation  
Between  
The Ministry of Higher Education and Scientific Research  
of The Arab Republic of Egypt  
And  
The Ministry of Education  
of The Republic of Tajikistan  
-----

The Ministry of Higher Education and Scientific Research of The Arab Republic of Egypt and The Ministry of Education of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as "The Parties",

Desiring to consolidate the ties of cooperation aiming to strengthening the relations between the two countries in the field of higher education,

Considering this agreement an integral part to the bilateral relations between the two Governments, seeking to promote cooperation in the form of developing of educational and scientific relations,

Have agreed as follows:

Article (1)

The objective of this Agreement is to promote cooperation between Parties in following directions:

1. Exchange of books and scientific periodicals.
2. Giving lectures and educational programs.
3. Exchange of experts and holding scientific symposia.
4. Exchange of publications and information between relevant institutes in both countries.
5. Carrying out joint researches and projects in the field of education, organizing education/ training programs.
6. Exchange experience in the matter of increasing the quality in higher professional education institutions.

#### Article (2)

Both Parties provide the right climate to strengthen the relations of friendship and cooperation between universities, institutes, and other institutions.

#### Article (3)

Both Parties exchange professors of universities and institutes, and specialists in the field of higher education during the validity of this Agreement.

#### Article (4)

The Parties shall take necessary measures to resolve the problems of the students and researchers (Masters and PhDs) studying by their own means and the scholarship programs in their countries.

The Parties shall annually provide information about the citizens of each other's countries who are studying in their educational institutions through diplomatic channels.

#### Article (5)

Both Parties shall study educational documents in both countries by a committee of experts and professors in both countries.

#### Article (6)

The exchange of scholarships in fields agreed upon through bilateral negotiations between the two countries through diplomatic channels. An Executive Program shall be signed including details of scholarships and their financial value.

#### Article (7)

This Agreement may be amended with the mutual written consent of the two Parties and these amendments are in the form of separate annexes that will be an integral part of this Agreement, provided that these amendments enter into force in accordance with the same procedures that were followed for the entry into force of this Agreement.

Article (8)

All information exchanged between the Parties are considered to be strictly confidential and may not be disclosed to any third party without the prior written consent of the other Party through diplomatic channels nor may be used for purposes other than those stated in this Agreement.

Article (9)

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels, by consultations or negotiations without recourse to a national or international court or third party for the purpose of settlement.

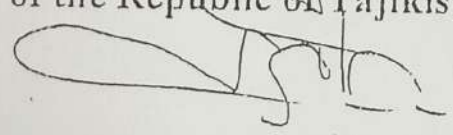
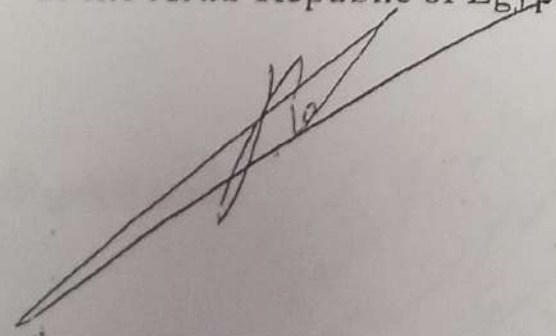
Article (10)

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for the period of (5) five years and shall be automatically renewed for similar periods, unless either of the Parties notifies the other Party - in writing- through diplomatic channels of its intention to terminate it at least (6) six months before its expiry date.
2. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the existing programs and/or projects between both Parties.

Signed in Cairo on Thursday 10 / 03 / 2022 in two original copies in the Arabic, Tajik and English languages, all copies being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On Behalf of  
The Government  
of the Arab Republic of Egypt

On Behalf of  
The Government  
of the Republic of Tajikistan



a  
h  
d e